

◎ソフィア市浄水施設建設設計画のための贈与に関する日本国政府とブルガ
リア共和国政府との間の交換公文

(略称) ブルガリアとのソフィア市浄水施設建設設計画のための贈与取極

平成	十年	十月	十四日	ソフィアで
平成	十一年	二月	十五日	効力発生
平成	十一年	一月	八日	告示

(外務省告示第二八号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 ソフィア市浄水施設建設設計画を実施するために必要な
(a) 浄水場排水処理施設の建設に必要な生産物及び役務の供与
(b) 機材及びその据付けに必要な役務の供与
(c) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 十一億千七百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十一年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 松井啓在ブルガリア大使
ブルガリア側 ナデジュダ・ミハイロヴァ外務大臣

(Japanese Note)

Sofia, October 14, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bulgaria concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Construction of the Purification Plant Facilities in Sofia City (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Bulgaria, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Bulgaria, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion one hundred and seventeen million Yen (¥1,117,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1999, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of Bulgaria properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Republic of Bulgaria and the services of Japanese or Bulgarian nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Bulgarian physical or juridical persons in the case of Bulgarian nationals.)
 - (a) products and services necessary for the construction of sludge treatment facilities for the purification plant (hereinafter referred to as "the Facilities");
 - (b) equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the installation thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Republic of Bulgaria, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Republic of Bulgaria and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Republic of Bulgaria.

4. The Government of the Republic of Bulgaria or its designated authority will enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese Yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Bulgaria or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Bulgaria in a bank of Japan designated by the Government of Bulgaria or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Bulgaria or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese Yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Bulgaria or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Bulgaria will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the facilities and to clear the site;
 - (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
 - (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Bulgaria and internal transportation therein of the products purchased under the grant;
 - (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Bulgaria with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
 - (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Bulgaria and stay therein for the performance of their work;
 - (f) to ensure that the facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
 - (g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
 - (2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Bulgaria will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
 - (3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Bulgaria.
 - 7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement

between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akira Matsui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

Her Excellency
Mrs. Nadezhda Mihailova
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

(Bulgarian Note)

Sofia, October 14, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nadezhda Mihailova
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Akira Matsui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria